



# Catedral Iglesia de Cristo Hartford, Connecticut

## LA SANTA EUCARISTIA

Primer domingo de Adviento

27 de Noviembre del 2022

### LITURGIA DE LA PALABRA

**PRELUDIO ~ Tema Instrumental (Éxodo y Liberación, FyC # 706)**

**HIMNO DE ENTRADA ~ Tiempo de Esperanza, FyC # 258**

#### ACLAMACIÓN DE ADVIENTO

*Celebrante* Luz y Paz en Jesucristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios. Amén.**

#### COLECTA POR LA PUREZA

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

#### ENCENDIDO DE LA CORONA DE ADVIENTO

- *El Celebrante y la Congregación dicen:*

**Encendemos, Señor, esta luz, como aquel que enciende su lámpara para salir en la noche, al encuentro del amigo que ya viene. En esta primera semana de Adviento queremos levantarnos para esperarte preparados, para recibirte con alegría. Muchas sombras nos envuelven. Muchos halagos nos adormecen. Queremos estar despiertos y vigilantes, porque tú traes la luz más clara, la paz más profunda y la alegría verdadera.**

*Entonces se enciende la primera vela azul de la Corona de Adviento:*

**Oh Ven, Oh ven, Emmanuel. FyC # 259 (1ra. Estrofa)**

*(Estrofa)*

Oh Ven, oh ven, Emmanuel,  
Que das la ley y eres nuestro Rey.  
Ven, Esperado, ven, Redentor,  
Ven a tu pueblo, Dios y Salvador.

*(Coro)*

**¡Alegrate, oh Israel!  
¡Vendra, vendrá Emmanuel!**

*El Celebrante dice:*

Nuestro Rey y Salvador se acerca:

*Pueblo* **¡Vengan y adorémosle!**

#### TRISAGIO *(Cantado 3 veces completo)*

Santo Dios  
Santo Poderoso  
Santo Inmortal

**Ten Piedad de Nosotros.**

#### COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **AMÉN.**

### **LECTURA DEL LIBRO DEL PROFETA ISAÍAS 2:1-5**

Éstas son las profecías que Isaías, hijo de Amós, recibió por revelación acerca de Judá y Jerusalén: En los últimos tiempos quedará afirmado el monte donde se halla el templo del Señor. Será el monte más alto, más alto que cualquier otro monte. Todas las naciones vendrán a él; pueblos numerosos llegarán, diciendo: «Vengan, subamos al monte del Señor, al templo del Dios de Jacob, para que él nos enseñe sus caminos y podamos andar por sus senderos.» Porque de Sión saldrá la enseñanza del Señor, de Jerusalén vendrá su palabra. El Señor juzgará entre las naciones y decidirá los pleitos de pueblos numerosos. Ellos convertirán sus espadas en arados y sus lanzas en hoces. Ningún pueblo volverá a tomar las armas contra otro ni a recibir instrucción para la guerra. ¡Vamos, pueblo de Jacob, caminemos a la luz del Señor!

*Lector* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios**

### **SALMO 122**

*Laetatus sum*

- 1 Me alegré cuando me dijeron: \*  
“Vamos a la casa del Señor”.
- 2 **Ya están pisando nuestros pies \***  
**tus umbrales, oh Jerusalén.**
- 3 Jerusalén está edificada \*  
como ciudad bien unida entre sí.
- 4 **Allá suben las tribus, las tribus del Señor, la asamblea de Israel, \***  
**para alabar el Nombre del Señor;**
- 5 Porque allá están los tronos del juicio, \*  
los tronos de la casa de David.
- 6 **Oren por la paz de Jerusalén: \***  
**“Que prosperen los que te aman.**
- 7 Haya paz dentro de tus muros, \*  
sosiego dentro de tus ciudadelas.
- 8 **Por amor de mis hermanos y mis compañeros, \***  
**digo de corazón: ‘La paz contigo’.**
- 9 Por amor de la casa del Señor nuestro Dios, \*  
buscaré hacerte el bien”

### **LECTURA DE LA PRIMERA CARTA DEL APÓSTOL PABLO A LOS ROMANOS 13:11-14**

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

*Lector* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## HIMNO GRADUAL ~ Ven a Nuestro Mundo, FyC # 260

### EL EVANGELIO ~ San Mateo 24:36–44

*Celebrante* El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo

*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo a sus discípulos: «En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre. »Como sucedió en tiempos de Noé, así sucederá también cuando regrese el Hijo del hombre. En aquellos tiempos antes del diluvio, y hasta el día en que Noé entró en la barca, la gente comía y bebía y se casaba. Pero cuando menos lo esperaban, vino el diluvio y se los llevó a todos. Así sucederá también cuando regrese el Hijo del hombre. En aquel momento, de dos hombres que estén en el campo, uno será llevado y el otro será dejado. De dos mujeres que estén moliendo, una será llevada y la otra será dejada. »Manténganse ustedes despiertos, porque no saben qué día va a venir su Señor. Pero sepan esto, que si el dueño de una casa supiera a qué hora de la noche va a llegar el ladrón, se mantendría despierto y no dejaría que nadie se metiera en su casa a robar. Por eso, ustedes también estén preparados; porque el Hijo del hombre vendrá cuando menos lo esperen.»

*Celebrante* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* Te alabamos, Cristo Señor.

### SERMÓN

*El pueblo se pone de pie cuando el Celebrante se pone de pie.*

### EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

### ORACIÓN DE LOS FIELES – Antífonas de Adviento – (*Antífonas Oh*)

*Letanista:* ¡Oh Sabiduría! Que brotaste de los labios del Altísimo, abarcando del uno al otro confín y ordenándolo todo con firmeza y suavidad. ¡Ven y muéstranos al camino de salvación!

*Pueblo:* **Ven, Señor Jesús.**

*Letanista:* ¡Oh Adonaí! Pastor de la casa de Israel, que te apareciste a Moisés en la zarza ardiente y en el Sinaí le diste tu ley. Escucha nuestras plegarias por los difuntos, especialmente por; (*Lista de Difuntos.*); ¡Ven a libranos con el poder de tu brazo!

*Pueblo:* **Ven, Señor Jesús.**

*Letanista:* ¡Oh renuevo del tronco de Jesé! Que te alzas como signo para los pueblos, ante quien los reyes enmudecen y cuyo auxilio imploran las naciones, te pedimos especialmente por; (*Lista de Enfermos y Necesitados.*) ¡Ven a libranos, no tardes más!

*Pueblo:* **Ven, Señor Jesús.**

*Letanista:* ¡Oh llave de David y cetro de la casa de Israel! Que abres y nadie puede cerrar, cierras y nadie puede abrir. Ven y libra a los cautivos y prisioneros que viven privados de libertad, y trae a t tus caminos a los que se han extraviado.

*Pueblo:* **Ven, Señor Jesús.**

*Letanista:* ¡Oh Sol que naces de lo alto, resplandor de la luz eterna, sol de justicia! Ven ahora a iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra de muerte.

*Pueblo:* **Ven, Señor Jesús.**

*Letanista:* ¡Oh Rey de las naciones y deseado de los pueblos, piedra angular de la Iglesia! Que haces de los pueblos uno solo. Te pedimos especialmente por; Justin, Arzobispo de Canterbury, Michael, nuestro Obispo Presidente; por Jeffrey y Laura, nuestros Obispos, por Lina, nuestra Deana, Bonnie, nuestra Diácona, Stacey, Tim, Jay y Ranjit, nuestros Sacerdotes Asociados, Roxana, nuestra Candidata a las Órdenes Sagradas, por nuestro Comité de Congregaciones y nuestros Equipos de Ministerios. También te pedimos por nuestra Diócesis Compañera de Aberdeen y Orkney en Escocia, y particularmente por su Obispo, Anne. Ven y salva a la humanidad que formaste del barro de la tierra.

*Pueblo:* **Ven, Señor Jesús.**

*Letanista:* ¡Oh Emmanuel, Rey legislador nuestro! Esperanza de las naciones y salvador de los pueblos. Recibe nuestra gratitud por los gozos, especialmente por; (*Lista de Cumpleaños y Aniversarios.*) Ven a salvarnos, Señor Dios nuestro.

*Pueblo:* **Ven, Señor Jesús.**

*Celebrante termina la oración con la siguiente colecta:*

Apresura, Padre, la venida de tu reino y concede que tus siervos, que ahora vivimos por fe, contemplemos con júbilo a tu Hijo cuando venga en majestad gloriosa; el mismo Jesucristo, nuestro único Mediador y Abogado.

**Amén.**

## **CONFESIÓN DE PECADO**

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

*El Celebrante, puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

## **LA PAZ**

*Todos de pie.*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

**HIMNO DE LA PAZ ~ Quiero Ser Señor Instrumento de Tu Paz, FyC # 737**

## **BIENVENIDA Y ANUNCIOS**

### **LA SANTA COMUNION**

#### **VERSÍCULO PARA EL OFERTORIO**

**HIMNO DEL OFERTORIO – Este Pan y Vino, FyC # 564**

*El pueblo se pone de pie.*

## **PLEGARIA EUCARISTICA 2 ~ *Enriqueciendo Nuestro Culto***

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso, fuente de vida abundante. Desde antes de los siglos preparaste la creación. Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a luz a todas las cosas: El sol, la luna, y las estrellas; la tierra, los vientos, y las aguas; y todo ser viviente. Nos hiciste en tu imagen, y nos enseñaste a andar en tus caminos. Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti. Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos, no nos quisiste olvidar. Una y otra vez nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor.

Así que en este día nos unimos con los Santos y los Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad, alzando nuestras voces para magnificarte al cantar (decir):

### **SANTO ~ Santo (Misa del Pueblo Inmigrante), FyC # 32**

**Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor,  
Dios del universo, llenos están el cielo y la tierra, de tu gloria.  
Hosana en el cielo, Hosana en el cielo.  
Bendito el que viene, en el nombre del Señor,  
Hosana en el cielo, Hosana en el cielo.**

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios. Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor. Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo: “Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, Se lo dio a ellos, y dijo: “Beban todos de él: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, Háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con la Siempre Bendita Virgen Maria, San Jose, padre terranl de Jesús y todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. **AMÉN.**

## PADRE NUESTRO

*El Celebrante dice:*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*Celebrante* Escucharé lo que dice el Señor Dios; \*

*Pueblo* **porque anuncia paz a su pueblo fiel, a los que se convierten de corazón.**

*Celebrante* Ciertamente cercana está su salvación a cuantos le temen,\*

*Pueblo* **para que habite su gloria en nuestra tierra.**

*El Celebrante hace la siguiente invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Todas las personas bautizadas están invitadas a recibir la comunión. Si usted no desea recibir la comunión puede acercarse para recibir una bendición. Simplemente cruce sus brazos en su pecho para indicar que desea la bendición.*

## HIMNO DE COMUNIÓN ~ No Podemos Caminar, FyC # 596

### ORACIÓN DE POST-COMUNIÓN

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## LA BENDICIÓN PARA EL PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO

Que Dios todopoderoso, por cuya providencia en nuestro Salvador Cristo vino a nosotros en gran humildad, les santifique con la luz de su bendición y les libre de todo pecado; y la bendición de Dios Omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

## HIMNO FINAL ~ Toda la Tierra, FyC # 261

### LA DESPEDIDA

*Celebrante* Vayan en paz para amar y servir al Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## POSLUDIO ~ Tema Instrumental (Espacios Virtuales, N. Mena / P. Cirilo)

---

### Derechos de autor de la música:

**Éxodo y Liberación, FyC # 706**, © 1979, Cesáreo Gabaráin. Published by OCP. All rights reserved. **Tiempo de Esperanza, FyC # 258**, © 1980, Emilio Vicente Matéu and Ediciones Musical PAX. All Rights Reserved. Sole U.S. Agent: OCP. **Oh Ven, Oh ven, Emmanuel. FyC # 259**, © 2000, OCP. All rights reserved. **Ven a Nuestro Mundo, FyC # 260**, © 1994, Antonio Alcalde, Bernardo Velado Graña y San Pablo Comunicación. Derechos reservados. **Quiero Ser Señor Instrumento de Tu Paz, FyC # 737**, Tradicional. **Este Pan y Vino, FyC # 564**, © 1979, Carmelo Erdozain. Derechos reservados. **Santo (Misa del Pueblo Inmigrante), FyC # 32**, © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved. **No Podemos Caminar, FyC # 596**, © 1969, Juan A. Espinosa. Published by OCP. All rights reserved. **Toda la Tierra, FyC # 261**, © 1993, Rogelio Zelada, Orlando Rodríguez, and the Archdiocese of Miami. All rights reserved. Exclusive agent: OCP. **Espacios Virtuales, N. Mena / P. Cirilo**

## ANUNCIOS NUESTROS SERVICIOS SEMANALES

### **Domingos: En Persona.**

8:00 a.m. .... Santa Eucaristía en inglés sin música.  
10:00 a.m. .... Santa Eucaristía en inglés con música.  
12:30 p.m. .... Santa Misa en español con música.

### **Sábados: En Persona.**

2:00 p.m. .... Santa Eucaristía en Inglés en el Bushnell Park entre Jewell Street y el Lago.  
Puede obtener más información acerca de Church by the Pond en [www.churchbythepond.org](http://www.churchbythepond.org)

## NUESTRAS ACTIVIDADES SEMANALES VIRTUALES

**Martes: Estudio Bíblico / Hora Feliz en español a las 6:30 p.m. via Zoom.** ID; 988 1527 1032. Passcode; Salmo

**Jueves: Estudio Bíblico / Hora Feliz en inglés a las 6:00 p.m. via Zoom.** ID; 924 6350 2804. Passcode; HAPPY

## EN ESTE SERVICIO

**Celebrante y predicadora:** *Muy Rev. Miguelina Howell*

## PRÓXIMOS EVENTOS Y CELEBRACIONES

- **4 de Diciembre**  
Segundo Domingo de Adviento
- **8 de Diciembre**  
Reunion del Capitulo de la Catedral
- **11 de Diciembre** (Tercer Domingo de Adviento)  
Asamblea Anual- Servicio bilingüe **Combinado a las 10:00 am**
- **Sábado, Diciembre 24**  
5:30 pm, Concierto  
6:00 pm, Servicio con el Rdm. Jeffrey W. Mello, Obispo Diocesano
- **Domingo, Diciembre 25**  
10 am, Servicio Bilingüe – Dia de Navidad







CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

### Una Iglesia Episcopal en la Comunión Anglicana

Rvdmo. Jeffrey Mello, Obispo Diocesano  
Rvdma. Laura J. Ahrens, Obispo Sufragánea  
La Muy Rev. Miguelina Howell, Decana  
Roxana Videla, Candidata a las Órdenes Sagradas  
Marianne Vogel, Directora de Música  
Nelson Mena, Coordinador de Música  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música  
Sacristán, John Scott.

Gremio del Altar, Gilbeean Scott, Nagda Echevarria y Ramón Echevarria.

Asistentes Técnicos, Amy Diaz y Karen Diaz.

Lectores, Nagda Echevarria, Mary Oliveros, Evelyn Diaz, Cecilia Valencia y Corsina Aybar.

Letanista, Roberto Burgos.

Ujieres, Sigfredo Ossa y Lucy Ossa.

*Desde el año 1762, esta comunidad cristiana se ha reunido para el culto. Para aprender más acerca de los ministerios que compartimos en este lugar, se le invita a hablar con los clérigos o feligreses después del servicio.*

---

En caso de alguna emergencia pastoral por favor comuníquese con la Reverenda Miguelina Howell a su celular 860-305-7604 o 973-930-7333 o por favor, envíele un mensaje de texto al 973-930-7333. También puede comunicarse con ella por correo electrónico: [lina.howell@cccathedral.org](mailto:lina.howell@cccathedral.org)

Christ Church Cathedral /45 Church Street, Hartford, CT 06103 / [office@cccathedral.org](mailto:office@cccathedral.org) 860-527-7231 / [www.cccathedral.org](http://www.cccathedral.org)

